



| DIRULAGUNTZA IZENDUNAREN HITZARMENA, GASTEIZKO UDALAREN ETA ALZHEIMER ETA BESTE DEMENTZIA BATZUK DITUZTENEN ZEIN HORIEN SENIDE ETA LAGUNEN ARABAKO ELKARTEAREN ARTEAN | CONVENIO DE SUBVENCIÓN NOMINATIVA ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ Y LA ASOCIACION DE FAMILIARES Y AMIGOS DE PERSONAS CON ALZHEIMER Y OTRAS DEMENCIAS DE ALAVA |
|--|---|
| BILDURIK | SE REUNEN |
| Alde batetik, LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ jauna, Gasteizko Udaleko Gizarte Politiken Saileko zinegotzi ordezkarria, Gasteizko Udalaren izenean eta hura ordezkatuz | D. LUIS EDUARDO ROYERO JIMENEZ, Concejal Delegado del Departamento de Políticas Sociales del Excmo. Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, cuya representación ostenta. |
| Eta bestetik, MIGUEL ANGEL ECHEVARRIA DAUBAGNA AFAARABAREN izenean eta hura ordezkatuz. | Y de otra, D. MIGUEL ANGEL ECHEVARRIA DAUBAGNA actuando en nombre y representación de AFAARABA. |
| Dokumentu hau sinatzeko nahikoa eskumen eta gaitasun aitortzen diote elkarri bi alderdiek, eta, horrenbestez, hau | Ambas partes se reconocen competencia y capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente convenio, y |
| ADIERAZI DUTE: | DECLARAN: |
| <p>Lehena. Gasteizko Udalaren helburuen artean gizarte zerbitzuak antolatzea, kudeatzea, ematea eta gauzatzea daude, Udalari dagozkion eskumenen artean, betiere Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak ezarritakoaren bidetik.</p> <p>Bigarrena AFARABA elkarte irabazi-asmorik gabeko erakunde pribatua da, onura publikokoa, eta helburu hauek ditu, besteak beste:</p> <ul style="list-style-type: none">- Gaixotasunarekin lotutako gaien inguruan informazioa eta prestakuntza ematea.- Zaintzak dakarren gainzama arintzen laguntzea.- Auziari aurre egiteko estrategiak trukatzeko bideratzeko topaguneak eskaintzea. <p>Dementia duten pertsonak zaintzea, babestea, eta horien bidelagun izatea, eta demenziaren bat duten pertsonentzako eta haien zaintzaileentzako zerbitzu soziosanitario, asistentzial, prebentibo eta</p> | <p>Primero. Que el Excmo. Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz tiene entre sus fines la organización, gestión, prestación y ejecución de servicios sociales, dentro del marco competencial que le es propio, según lo estipulado en la Ley 12/2008, de 5 de Diciembre, de Servicios Sociales.</p> <p>Segundo. . Que La asociación AFARABA, es una entidad privada sin ánimo de lucro, reconocida de Utilidad Pública, que tiene entre sus fines:</p> <ul style="list-style-type: none">- Informar y formar acerca de temas relacionados con la enfermedad.- Aliviar la sobrecarga que supone el cuidado.- Proporcionar espacios de encuentro que faciliten el intercambio de estrategias de afrontamiento. <p>- El cuidado, asistencia y la protección de las personas con demencia y la promoción de servicios sociosanitarios, asistenciales, preventivos y educativos para las personas con</p> |



| | |
|---|---|
| <p>hezitzaileak sustatzea</p> <p>Hirugarrena. Abenduaren 5eko Euskal Autonomia Elkartekeo Gizarte Zerbitzuei buruzko 12/2008 Legeak honako hau aipatzen du gizarte zerbitzuen sistema arautuko duten printzipio nagusien artean: erantzukizun publikoko zentroen eta zentro pribatuen arteko lankidetzaren sustatzea.</p> <p>Laugarrena. AFARABA Elkarteak lan-proiektu jakin bat aurkeztu du (HADA programa), demenziaren bat izateko sintomen detekzio goiztiarra jorratzeko asmoduna, horren bidez aurrerantzean laguntza beharrez gerta daitezkeen pertsonen profila definitzeko.</p> <p>Horrez gain, boluntariotzako ZUREKIN programa ere aurkeztu du</p> <p>Hauek dira programa horien helburuak:</p> <p>HADA programa: aurrerantzean laguntza beharrez izan daitezkeen biztanleria kaltebera detektatzea, eta nolako laguntza hori nahiko luketen definitzea. Pertsona horien nortasuna eraikitzea (Bizitza-istorioa deritzona), aurrera begira begira arta eta bizi-kalitatea hobetuz, baldin eta horren beharra izango balute. Demenziaren iragar dezakeen zantzu zein sintoma oro goiz detektatzea, horien mende egon daitezkeen pertsona eta haren ingurunea diagnostiko baterako balorazio egoki batera bideratuz.</p> <p>ZUREKIN programa: kanpaina solidarioen bitartez herritarrak demenzien inguruan sentsibilizatzea lortzea, eta elkarteak artatzen dituen pertsonen eta familien bizi-kalitatearen maila areagotzea, beste pertsona batzuen elkartasunaren bidez</p> <p>Tokiko Gobernu Batzarrak 2026eko apirilaren 24an egindako ohiko/aparteko bilkuran onetsi du hitzarmen hau.</p> <p>Azaldutakoa ikusirik, hitzarmen hau izenpetzea erabaki dute bi alderdiek. Honako klausula hauen arabera arautuko da:</p> | <p>demencia y sus cuidadores.</p> <p>Tercero. Que la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales de la Comunidad Autónoma del País Vasco, establece entre los principios generales que deben de regir el sistema de servicios sociales, el de promover la cooperación entre las entidades del sistema de responsabilidad pública y privadas.</p> <p>Cuarto. Que la Asociación AFARABA ha presentado un proyecto de trabajo para la detección precoz de síntomas susceptibles de poder padecer una demencia, para así definir una población vulnerable susceptible de necesitar asistencia en un futuro, programa HADA.</p> <p>Asimismo, presenta el programa de voluntariado ZUREKIN que busca la participación de personas voluntarias.</p> <p>Dichos programas tienen como objetivos:</p> <p>Programa HADA: detectar una población vulnerable que pudiera necesitar asistencia en un futuro, sus preferencias respecto a esta atención y cuidados. Construir su identidad - Historia de Vida-, mejorando la calidad de atención en caso de necesitarla y su calidad de vida futura. Detectar de forma precoz cualquier síntoma que encaje dentro de un cuadro de demencia, guiando y derivando a la persona y a su entorno a una valoración adecuada para un posible diagnóstico.</p> <p>Programa ZUREKIN: lograr a través del desarrollo de campañas solidarias que la ciudadanía se sensibilice en relación a las demencias, así como alcanzar cotas más altas de calidad de vida en personas y en las familias que atiende la asociación a través de la solidaridad de otras personas.</p> <p>El presente convenio ha sido aprobado en sesión ordinaria/extraordinaria celebrada por la Junta de Gobierno Local el día 24 de abril de 2026.</p> <p>En vista de lo expuesto anteriormente, ambas partes deciden suscribir el presente convenio, que se regula en base a las siguientes cláusulas:</p> |
|---|---|



| KLAUSULAK | CLAUSULAS |
|---|--|
| <p>Lehena.- Xedea.</p> <p>Hitzarmen honen xedea Gasteizko Udalaren eta "AFARABA" ALZHEIMER ETA ARABAKO BESTE DEMENTZIA BATZUEN ELKARTEAREN arteko lankidetzak-mekanismoak ezartzea da, horien bidez narriadura kognitiboa goiz detektatu eta gaixotasuna prebenitzeko HADA programa garatzeko eta, horrela, aurrerantzean laguntza beharrezko izango den biztanleria kaltebera definitzeko.</p> <p>Era berean, hitzartutako jardueraren xede izango da, baita, ZUREKIN boluntariotza-programa, 2026ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitarteko aldirian boluntarioen parte-hartzea bilatzeko asmoa duena.</p> | <p>Primera.- Objeto.</p> <p>El presente Convenio tiene por objeto establecer los mecanismos de colaboración entre el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y la Asociación AFARABA para el desarrollo del programa HADA, de detección precoz y prevención del deterioro cognitivo y así definir una población vulnerable, susceptible de necesitar asistencia en un futuro.</p> <p>Asimismo, será objeto de la actividad convenida el programa de voluntariado, ZUREKIN, que busca participación de personas voluntarias durante el periodo comprendido entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2026.</p> |
| <p>Bigarrena.- Alderdien konpromisoak.</p> <p>Gasteizko Udalaren aldetik:</p> <ul style="list-style-type: none">- AFAARABARI dirulaguntzaren zenbatekoa ordaintzea.- AFAARABAKO arduradun eta boluntarioekin aldizkako koordinazioa garatzea- Behar den laguntza eta aholkularitza teknikoa ematea, eta proiektuaren arrakasta izan dezan beharrezko argitalpen-, hedapen- eta lankidetzak-jardueren kudeaketan laguntzea. <p>Hirugarrena. AFARABAREN aldetik:</p> <ul style="list-style-type: none">- AFARABA Elkarteak aipatutako proiektuetan aurkeztutako jarduerak burutzea: <p>HADA programa:</p> <p>Programa gauzatzeko, bi parte-hartzaile-talde osatuko dira, eta talde bakoitzean gehienez zortzi pertsona egongo dira. Urteko iraupena izango dute.</p> <p>Programak diziplina anitzeko talde bat izango du, honako hauek osatua: terapeuta okupazionalak, koordinatzaile/psikologo bat, gizarte-langileak, administrari laguntzailea eta zuzendari kudeatzailea. Talde bakoitzak funtzio espezifikoak izango ditu.</p> | <p>Segunda.- Compromisos de las partes.</p> <p>Por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz :</p> <ul style="list-style-type: none">- Hacer efectivo el pago a favor de AFAARABA del importe de la subvención.- Desarrollar la coordinación periódica con responsables y voluntarios de AFAARABA- Prestar el apoyo y asesoría técnica precisa y facilitar la gestión y establecimiento de otras actuaciones de publicación, difusión y colaboración que sean necesarias para el buen éxito del proyecto. <p>Tercera. Por parte de AFAARABA:</p> <ul style="list-style-type: none">- Efectuar las actividades presentadas por la Asociación AFARABA en los proyectos referidos: <p>Programa HADA:</p> <p>Para la ejecución del programa se formarán dos grupos de participantes, con un máximo de ocho personas en cada grupo, con duración anual.</p> <p>El programa contará con un equipo multidisciplinar formado por terapeutas ocupacionales, una coordinadora/psicóloga, trabajadoras sociales, auxiliar administrativa y directora gerente, cada uno con funciones específicas que garantizan la correcta planificación, ejecución y seguimiento de las actividades.</p> |



| | |
|--|--|
| <p>Jarduerak:</p> <ul style="list-style-type: none">- Programan parte hartu nahi duten eta horren berri zabaldu (liburuxkak, informazio-hitzaldiak hainbat kolektibotan) nahi duten pertsonak erakartzea.- Gizarte-eragilerekin koordinatzea, herritarrek informazio guzti horren jakinaren gainean egon daitezen.- Balorazioak egitea AFARABAn unitate mugikorrean.- Taldeko kideei alde zuzeneko elkarrizketak egitea. Ikasturtean bi talde sortuko dira. <p>ZUREKIN programa</p> <ul style="list-style-type: none">- AFARABAn lagundu nahi duten pertsonak erakartzea.- Kanpo eta barruko hedapeneko jarduerak.- Boluntario izan nahi duten eta programan dauden pertsonentzako prestakuntza eta informazioa.- Elkarri laguntzeko eta zaintzeko taldea- Jarduera ludikoak eta senideen eta boluntarioen arteko topaketak, Aisia egokituko programa, eta abesbatza.- Bidelagun aritzea DCL/dementzia dutenekin zein horien senideekin, eta dibulgazioko eta gizarte-sentsibilizazioko beste zeregin batzuetan aritzea. <p>Erakundeak hoberia izateko eskubidea izango du Gizarte Etxeetako aretoak erabiltzeagatik ordaindu beharreko tasan, areto horiek hitzarmen honetan adostutako jarduerak egiteko erabiltzen direnean; hori guztia udalaren jabetza publikoko ondasunak pribatiboki erabiltzeagatik nahiz haien erabilera bereziagatik tasak arautzen dituen Ordenantzan aurreikusitako hobarien Araudiarekin bat etorrira.</p> <p>Hitzarmen hau gauzatzeak eragin litzakeen edozein eratako lan betekizunak eta erantzukizun zibilak erakunde izenpetzailearenak baino ez dira izango; horretarako erakunde horrek aseguru-poliza izenpetzea nahitaezkoa izango du hitzarmen hau gauzatzeak ekar litzakeen erantzukizunak betetzea bermatzeko, eta horri dagokionez parte hartzen duen Administrazioa erantzukizun osoa salbuetsita geratzen da.</p> | <p>Actividades:</p> <ul style="list-style-type: none">- Captación de las personas que quieran acudir al programa y divulgación (folletos, charlas informativas en diferentes colectivos)- Coordinación con diversos agentes sociales para mantener informada a la población.- Valoraciones en la Unidad móvil de Afaraba.- Entrevistas previa a las personas que integran los grupos. Se formarán dos grupos en el curso académico <p>Programa ZUREKIN</p> <ul style="list-style-type: none">- Captación de personas que deseen colaborar en AFARABA.- Actividades de difusión interna y externa.- Formación e información a personas que desean ser voluntarias y a quienes ya están en el programa- Grupo de apoyo y cuidado mutuo.- Actividades lúdicas y encuentros entre familiares y personas voluntarias, Programa de ocio Adaptado Aisia y coro.- Acompañamientos a personas con DCL/demencia, acompañamientos a familiares y otras tareas divulgativas y de sensibilización social. <p>La entidad tendrá derecho a la exención de la tasa a abonar por uso de espacios disponibles en Centros Cívicos Municipales, cuando tal uso previsto se refiera a los fines o realización de actividades acordadas en el presente convenio, todo ello de conformidad con el Régimen de exenciones previsto en la correspondiente Ordenanza municipal reguladora de las tasas por utilización privativa o aprovechamiento especial de los bienes de dominio público.</p> <p>Las obligaciones laborales y responsabilidades civiles de cualquier índole que puedan derivarse de la ejecución de este Convenio serán de exclusiva responsabilidad de la Entidad firmante, la cual se obliga a la suscripción de una póliza de seguro de garantía el cumplimiento de las eventuales responsabilidades que pudieran derivarse de la ejecución de este convenio, quedando exenta la Administración interviniente de toda responsabilidad a este respecto.</p> |
|--|--|



| | |
|--|--|
| <p>Hirugarrena.- Dirulaguntzen Plan Estrategikoa</p> <p>Dirulaguntza izenduna emateko hitzarmen hau indarrean dagoen Gasteizko Udalaren Dirulaguntzen Plan Estrategikoan (2025-2027) dago jasota, zeina 2025ko urtarrilaren 17an onetsi baitzuen Tokiko Gobernu Batzarrak.</p> <p>Haren bidez pertsonen autonomia eta ahalduntze pertsonal zein soziala lortzen lagundu nahi da.</p> <p>Laugarrena.- Hitzarmenaren zenbatekoa eta ordainketa.</p> <p>Gasteizko Udalak HOGETA LAU MILA EHUN ETA HAMAR (24.110 €) jarriko ditu, horretara bideratutako udal aurrekontuko 1133.2312.481.50 partidaren kargura.</p> <p>Honela ordainduko da:</p> <ul style="list-style-type: none">- Dirulaguntzaren % 80 hitzarmen hau izenpetu ondoren, eta gainerako- % 20a, dirulaguntza behar bezala justifikatutakoan.- <p>Nolanahi ere, onuradunak aurkeztutako aurrekontuaren zenbatekoa eta azkenean gauzatu eta justifikatutakoa bat datozela egiaztatuko du Gizarte Politiken Sailak, justifikazioa egiaztatzeko fasean. Azkenean gauzatutako zenbatekoa txikiagoa bada, murriztu egingo da hasieran emandako dirulaguntzaren zenbatekoa. Horrek ez du eragotziko bidegabe justifikatutako zenbatekoak (osorik edo zati batean) eta horiei dagozkien berandutze-interesak itzuli behar izatea, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzaren 40.1 b) eta c) artikuluan ezarritako kasuetan.</p> <p>Ezingo da dirulaguntza ordaindu harik eta entitate onuradunak zerga-betebeharrak beteta eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordainduta eduki arte, edo zordun gertatzen bada, dirua itzultzea bidezkoa dela ebatzi delako.</p> <p>Era berean, ez da dirulaguntza ordainduko baldin eta Udalak emandako beste dirulaguntzaren bat artean justifikatu gabe badu entitate onuradunak, edo, lehendik emandako dirulaguntzaren bat itzultzeko eskatu zaiolarik, itzuli ez badu.</p> | <p>Tercera.- Plan Estratégico de Subvenciones</p> <p>El presente convenio de subvención nominativa se recoge en el vigente Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (2025-2027), aprobado por la Junta de Gobierno Local de 17 de enero de 2025.</p> <p>Los objetivos que se pretenden conseguir a través del mismo son ayudar a conseguir la autonomía de las personas y su empoderamiento personal y social</p> <p>Cuarta.- Cuantía del convenio y abono de la misma.</p> <p>El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz aportará la cantidad de VEINTICUATRO MIL CIENTO DIEZ (24.110,00 euros), con cargo a la paridad 1133.2312.481.50 del presupuesto municipal.</p> <p>El abono se efectuará de la siguiente manera:</p> <ul style="list-style-type: none">- 80 % de la subvención tras la firma del presente convenio y el resto- 20%, una vez justificada correctamente la subvención. <p>En cualquier caso, el Departamento de Políticas Sociales, en la fase de comprobación de la justificación, verificará que el importe del presupuesto presentado por la entidad beneficiaria coincide con la cantidad finalmente ejecutada y justificada. Si la cantidad finalmente ejecutada es menor, se reducirá el importe de la subvención inicialmente concedida. Todo ello sin perjuicio de tener que reintegrar (total o parcialmente) las cantidades indebidamente justificadas, más los correspondientes intereses de demora, en los supuestos establecidos en el artículo 40.1 b) y c) de la Ordenanza Municipal de Subvenciones.</p> <p>No podrá realizarse el pago de la subvención en tanto la entidad beneficiaria no se halle al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social o sea deudora por resolución de procedencia de reintegro.</p> <p>Asimismo, el abono de la subvención no se llevará a cabo si la entidad beneficiaria tuviese pendiente de justificación alguna otra subvención concedida por este Ayuntamiento o si no hubiese reintegrado alguna subvención ante-</p> |
|--|--|



| | | |
|--|--|---|
| | | rior cuando así se haya requerido. |
| <p>Bosgarrena.- Beste laguntza batzuekiko bateagarritasuna.</p> <p>Emandako dirulaguntza bateragarri izango da ekimen bera gauzatzeko eskuratzen diren beste batzuekin.</p> <p>Hala ere, dirulaguntzaren zenbatekoak ezingo du gainditu, inolaz ere, diruz lagundutako proiektuaren kostua, ez berak bakarrik, ez jasotzen den bestelako edozein dirulaguntza, laguntza, dirusarrera edo baliabiderekina batera (Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantza 16. artikulua).</p> | | <p>Quinta: Compatibilidad con otras subvenciones.</p> <p>La subvención concedida es compatible con otras que puedan percibirse para la realización de la misma iniciativa.</p> <p>En cualquier caso el importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos supere el coste del proyecto subvencionado (artículo 16 de la Ordenanza Municipal de Subvenciones).</p> |
| <p>Seigarrena.- Hitzarmenaren iraupena.</p> <p>Hitzarmen hau sinatzen den egunean sartuko da indarrean, eta 2026ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra arte izango da indarrean.</p> | | <p>Sexta.- Vigencia del Convenio.</p> <p>El presente convenio surtirá sus efectos entre el 1 de enero de 2026 y el 31 de diciembre de 2026.</p> |
| <p>Zazpigarrena.- Hitzarmenaren jarraipena.</p> <p>AFAARABAK eta Gasteizko Udalak Hitzarmenaren Jarraipen Batzordea izendatuko dute, izenpetzen duten erakunde bakoitzeko kide batek osatuta. Batzorde horrek jarduerak gainbegiratu eta haiek gauzatzearen jarraipena eta ebaluazioa egingo dute, horretarako behintzat hiru hilean behin bilduko dira, harik eta Hitzarmenaren indarraldia irauni arte</p> <p>Hitzarmenaren jarraipenaz eta garapenaz arduratzen den batzordeak ebatziko ditu hitzarmena interpretatu eta gauzatzearan sor litezkeen arazoak.</p> | | <p>Séptima.- Seguimiento del convenio</p> <p>AFAARABA y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, designarán una Comisión de Seguimiento del Convenio que estará integrada por <i>un</i> miembro de cada una de las entidades que lo suscriben. Esta Comisión supervisará las actividades y realizará un seguimiento y evaluación de su ejecución, reuniéndose, al menos, trimestralmente, hasta la extinción de la vigencia del Convenio.</p> <p>La Comisión del seguimiento y desarrollo del convenio, resolverá los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan plantearse respecto de este convenio.</p> |
| <p>Zortzigarrena.- Justifikatzeko epea eta modua.</p> <p>Entitate onuradunak hiru hilabeteko epean justifikatu beharko du dirulaguntza, diruz lagundutako programa edo jarduera amaitzen denetik kontatuta.</p> <p>Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 30. artikuluan xedatutakoaren arabera, diruz lagundutako proiektuaren aurrekontuaren % 100 justifikatu beharko da, ez Gasteizko Udalak emandako kopurua bakarrik, eta berariaz adierazi beharko da zein gasturen kostua egozten zaion Udalak emandako dirulagun-</p> | | <p>Octava.- Plazo y forma de justificación del gasto.</p> <p>La entidad beneficiaria deberá justificar la subvención concedida en el plazo de tres meses a contar desde la finalización del programa o la actividad subvencionada.</p> <p>Según establece el artículo 30 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, se deberá justificar el 100% del presupuesto del proyecto objeto de subvención y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, especificando los gastos cuyo coste se imputa a la subvención</p> |



| | |
|--|---|
| <p>tzari.</p> <p>Dokumentazioa aurkezterakoan, dokumentuak normalizatzeko jarraian azalduko diren irizpideak hartuko dira kontuan.</p> <p>b) Justifikazioa nahitaezko egintza da entitate onuradunarentzat, eta justifikazioko kontu arruntaren/sinplifikatuaren bidez egingo da, dokumentazio hau aurkeztuta:</p> <p><u>Justifikazioko kontu arruntak honako hauek jaso behar ditu:</u></p> <p><u>b.1. Egindako proiektuaren azalpen-memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak zehaztuta. Horretarako honako agiri hauek erantsi beharko dira:</u></p> <ul style="list-style-type: none">- Dirulaguntza jaso duen jarduera dela eta egindako azterlan, egitarau, argitalpen, kartel eta bestelako dokumentazio grafiko nahiz idatziaren ale bana.- Emakumeen eta gizonen egoeran duten eragina ezagutzeko, eta betiere diruz lagundutako jarduerak ahalbidetzen badu, deialdietan onuradunei eskatuko zaie sexuaren eta/edo generoaren arabera banakatutako informazioa emateko honako alderdi hauei buruz: <ul style="list-style-type: none">• emandako zerbitzuaren azken onuradunak edo erabiltzaileak;• entitateko titularrak eta plantilla;• kontratatu den entitateko plantilla, hala-korik bada;• aplikatutako berdintasun-neurrien eraginkortasuna ebaluatzea ahalbidetzen duten beste adierazle batzuk. <p>- Euskararen erabileraren jarraipena egiteko fitxa.</p> <p><u>b.2. Jardueren kostua justifikatzen duen memoria ekonomikoa, justifikazioko kontu arruntaren ereduaren arabera. Atal hauek izan beharko ditu:</u></p> <p>1. atala: funts propioen edo beste erakunde batzuetatik jasotako justifikazioa.</p> <p>Proiektua edo jarduera hainbat entitate publikok edo pribatuk finantzatzeko badute edota entitate onuradunaren funts propioekin finantzatzeko bada bete beharko da eranskin hori.</p> | <p>concedida por el Ayuntamiento</p> <p>En la presentación de esta documentación han de tenerse en cuenta los criterios de normalización de documentos que se detallan a continuación.</p> <p>b) La justificación es un acto obligatorio para la entidad beneficiaria y se efectuará mediante la modalidad de cuenta justificativa ordinaria presentando la siguiente documentación:</p> <p><u>La cuenta justificativa ordinaria deberá contener:</u></p> <p><u>b.1. Memoria explicativa del proyecto realizado con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. Para ello acompañará:</u></p> <ul style="list-style-type: none">-Ejemplar de los estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en la actividad objeto de la subvención.-Con el fin de conocer su impacto en la situación de las mujeres y hombres, y siempre que la actividad subvencionada lo permita, en las convocatorias se exigirá a las personas beneficiarias que aporten información desglosada por sexo y/o género de: <ul style="list-style-type: none">• Las personas beneficiarias o usuarias finales del servicios prestado• De las personas titulares de la entidad y de su plantilla• De la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso• Otros indicadores que permitan evaluar la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas <p>-Ficha de seguimiento de utilización del euskera.</p> <p><u>b.2 Memoria económica justificativa del coste de las actividades, según modelo de cuenta justificativa ordinaria, que comprende los siguientes Apartados:</u></p> <p>Apartado 1: Justificación de fondos propios o recibidos de otras entidades.</p> <p>Se cumplimentará este Anexo en el caso de que el proyecto o actividad sea financiada por varios entes públicos o privados, y/o con recursos propios de la entidad beneficiaria.</p> |
|--|---|



| | |
|--|--|
| <p>2. atala: diruz lagundutako proiektuari dagozkion gastuen egiaztagirien zerrenda.</p> <p>Udal dirulaguntzari egozten zaizkion gastuak justifikatzeko bete beharko da eranskin hori. Gastu motak zerrendatuko dira, hartzekoduna, kontzeptua, data eta zenbatekoa zehaztuz. Era berean, fakturak eta merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio baliokidea duten edo administrazio-eraginkortasuna duten gainerako dokumentuak aurkeztuko dira, baita horiek ordaindu direla egiaztatzen duten dokumentuak ere.</p> <p>Eskudirutan ordaintzekotan, aintzat hartu beharko da legez ezarritako mugapena.</p> <p>Egindako jarduerak beste modu batez egiaztatu ezin direnean bakarrik onartuko dira jasozanaren agiriak. Edonola ere, jasotze-agiria sinatzen duen pertsona ezin izango da enpresaburua edo profesionala izan, kasu horretan dagozkion faktura egin eta eman beharko baitu ezinbestean.</p> <p>Jasotze-agiriak datu hauek hartu beharko ditu barne:</p> <ul style="list-style-type: none">- Jaulkitzailearen zein jasotzailearen izen-deiturak, IFZ eta helbidea.- Gauzatutako eragiketaren edo zerbitzuaren deskribapen zehatza, eta haren prezio osoa.- PFEZaren atxikipena (dagokion zerga-agentzian ordaindu dela egiaztatzen duen agiria erantsi behar da).- Tokia, data eta jasotzailearen sinadura. <p>3. atala: proiektu edo jardueraren diru-sarrera eta gastuen balantzea.</p> <p>4. atala: langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak.</p> <p>Dirulaguntza jaso duen proiektuaren langile-gastuak eta Gizarte Segurantzakoak justifikatzeko bete beharko da eranskin hori, eta entitate edo pertsona onuradunaren kontura izan diren nominak eta TC agiriak (egungo RNT eta RLC agiriak) atxiki.</p> <p>5. atala: gastu, dieta eta bidaien bananbanako likidazioa.</p> <p>Eranskin hori beteko da bidaia, dieta, joan-etorri, mantenu eta antzekoen gastuak justifikatzeko.</p> | <p>Apartado 2: Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto subvencionado.</p> <p>Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos del proyecto que se imputan a la subvención municipal, relacionando los tipos de gastos con identificación del acreedor, concepto, fecha e importe. Así mismo, se aportarán las facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico-mercantil o con eficacia administrativa, así como los documentos que acreditan el pago de las mismas.</p> <p>Para la realización de los pagos en metálico habrá de tenerse en cuenta la limitación legal establecida.</p> <p>Únicamente se admitirán recibís cuando las actividades realizadas no se puedan acreditar por otro medio. En todo caso, la persona que firme el recibí no ha de tener la condición de empresario o profesional dado que, si así fuera, estaría obligada a expedir y entregar la correspondiente factura.</p> <p>El recibí deberá contener los siguientes datos:</p> <ul style="list-style-type: none">- Nombre, apellidos, NIF y domicilio de la persona expedidora y destinataria- Descripción detallada de la operación o servicio realizado y su precio total- Retención del IRPF (se deberá acompañar ingreso de dicha retención en la Agencia Tributaria correspondiente)- Lugar, fecha y firma de la persona o entidad receptora. <p>Apartado 3: Balance de ingresos y gastos del proyecto/actividad.</p> <p>Apartado 4: Gastos de personal y seguridad social.</p> <p>Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de personal y seguridad social del proyecto subvencionado, adjuntando las nóminas y TCs (actuales RNT y RLC) a cargo de la entidad o persona beneficiaria.</p> <p>Apartado 5: Liquidación individualizada de gastos, dietas y viajes.</p> <p>Se cumplimentará este anexo para justificar los gastos de viaje y dietas, desplazamientos, manutención etc. Al mismo hay que adjuntar los documentos comerciales justificativos del gasto</p> |
|--|--|



| | |
|---|--|
| <p>Gastu horiei dagozkien merkataritza-agiriak erantsi egingo dira —erabilitako garraiobidearen txartelak, tiketak, fakturak...—, zenbatekoa zehazteko oinarri baitira.</p> <p>- Erantzukizunpeko adierazpena, alderdi hauei buruz:</p> <ul style="list-style-type: none">- Fakturak eta ordainagiriak aurreikusitako helburu edo xedea gauzatzetik sortu direla eta Gasteizko Udalaren ekarpenarekin finantzatu direla jasotzen duen adierazpena.- Onuradunak proiektua gauzatzeko soldatapeko langilerik ez duela jasotzen duen adierazpena (beharrezkoa bada).<ul style="list-style-type: none">- Onuradunaren erantzukizunpeko adierazpena, non diruz lagundutako jarduera finantzatzeko baliatu diren bestelako diru-sarrera edo dirulaguntzak zedarrituko diren, zenbatekoa eta jatorria zehaztuta, edo, kasua bada, ez duela bestelako laguntzarik ez eskatu ez eskuratu azaltzeko adierazpena. <p><u>c) Kontratu txikien zenbatekoa gainditu arren dirulaguntza jaso dezaketen gastuak.</u></p> <p>Diruz lagundu daitekeen gastuaren zenbatekoa 39.999 eurotik gorakoa bada obra-kontratuetan (BEZik gabe), eta 14.999 eurotik gorakoa hornidura- eta zerbitzu-kontratuetan (BEZik gabe), pertsona edo entitate onuradunak gutxienez hiru hornitzaile eskatu beharko die eskaintza egiteko, obra egin, zerbitzua eskaini edo ondasunak emateko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta haren ezaugarri bereziak direla eta merkatuan ez badago lan hori egin, zerbitzu horiek eskaini edo ondasun horiek hornitzen dituen aski entitate, edo dirulaguntza eman aurretik gastua egin badago.</p> <p><u>d) Emandako dirulaguntza ez justifikatzea edo behar bezala ez justifikatzea.</u></p> <p>Justifikatzeko obligazioa ez betetzeak nahiz behar bezala ez justifikatzeak jasotako kopuruak eta dagozkien interesak itzuli beharra ekar dezake berekin, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorren art. 37.1 artikuluan xedatutakoaren ildotik.</p> | <p>(billetes del medio de transporte utilizado, tickets, facturas...) que son la base para determinar la cuantía.</p> <p>-Declaración responsable, que contiene:</p> <ul style="list-style-type: none">-Declaración de que las facturas y recibos se generaron como consecuencia de la ejecución del objetivo o fin previsto y han sido financiadas por la aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.-Declaración de no contar con personal asalariado a cargo para el desarrollo del proyecto (si procede).<ul style="list-style-type: none">- Declaración responsable de la persona o entidad beneficiaria en la que detalle otras subvenciones o ingresos que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación de importe y procedencia o, en su caso, declaración indicando que no ha solicitado ni es perceptora de otras subvenciones para el proyecto. <p><u>c) Gastos subvencionables que superen la cuantía de un contrato menor.</u></p> <p>Quando el importe del gasto subvencionable supere en el contrato de obras la cuantía de 39.999 euros (IVA excluido) y en suministros y servicios la cuantía de 14.999 euros (IVA excluido), la persona o entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la subvención.</p> <p><u>d) Falta de justificación o justificación insuficiente de la subvención concedida.</u></p> <p>El incumplimiento de la obligación de justificar o la justificación insuficiente podrá conllevar la obligación de reintegrar las cantidades percibidas más el interés correspondiente, en los términos establecidos en el artículo 37.1 de la Ley General de Subvenciones.</p> |
|---|--|



| | |
|---|--|
| <p>Bederatzigarrena.- Diruz lagunduko ez diren gastuak.</p> <p>Hitzarmen honen bidez ez dira lagunduko hone-lako gastuak:</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Diruz lagundutako jarduerarako ezinbestekoak ez diren gastuak, Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 30. artikuluari jarraituz. <p>Zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsatu badaitezke (adibidez, BEZa), eta errentaren gaineko zerga pertsonalak (Ordenantzaren 30.8 artikulua).</p> | <p>Novena.- Gastos no subvencionables.</p> <p>No se considerarán gastos subvencionables en el presente Convenio:</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Los gastos que no resulten estrictamente necesarios para la realización de la actividad subvencionada conforme al artículo 30 de la Ordenanza General de Subvenciones.▪ Los impuestos indirectos susceptibles de recuperación o compensación (por ejemplo el IVA), ni los impuestos personales sobre la renta (art.30.8 de la Ordenanza). |
| <p>Hamargarrena.- Zeharkako kostuak.</p> <p>AFAARABAK proiektua garatzeko aurkeztutako aurrekontuen arabera, jarduraren kostu zuzenak ez dira diruz lagunduko.</p> <p>Zeharkako kostutzat jotzen dira diruz lagundutako dena delako ekintzari zuzenean egotzi ezin zaizkion gastu orokorrak izan arren hura burutzeko ezinbestekoak direnak, esaterako erakundea bera mantentzeko gastuei dagozkienak (argia, telefonoa, gasa, ura, alokairua, garbiketa, aholkularitza) eta kudeaketa eta laguntza arloko langileen kostuak.</p> <p>Kostu horiek ez dira agiri bidez justifikatu behar.</p> | <p>Décima.- Costes indirectos</p> <p>De conformidad con el presupuestos presentado por la AFAARABA para el desarrollo del proyecto no serán subvencionables los costes indirectos de la actividad</p> <p>Se consideran costes indirectos los gastos generales que sin ser directamente imputables a la concreta actividad subvencionada, son necesarios para la realización de la misma, como por ejemplo los gastos de mantenimiento de la propia entidad (luz, teléfono, gas, agua, alquiler, limpieza y asesoría) y el coste de personal de gestión y apoyo.</p> <p>Estos costes no requerirán justificación documental.</p> |



| | |
|---|--|
| <p>Hamaikagarrena.- Azpikontratazioa.</p> <p>Baldin eta entitate onuradunak hirugarren batekin hitzartzen badu azken honek burutzea, osorik edo zati batean, dirulaguntzaren xede den jarduera, azpikontrataziotzat joko da jarduera hori. Kontzeptu horretatik kanpo geratzen dira entitate onuradunak diruz lagundutako jarduera bere kabuz gauzatzeko egin beharreko gastuak.</p> <p>Diruz lagundutako jardueraren % 50eraino azpikontratatu ahal izango du entitate onuradunak Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 29. artikuluan adierazitako baldintzetan.</p> <p>Entitate onuradunaren aurrean baino ez dute erantzun beharko kontratistek, hark izango baitu diruz lagundutako jarduera gauzatzearen erantzukizun osoa Administrazioaren aurrean.</p> <p>Inolaz ere ezingo da azpikontratatu diruz lagundutako jardueraren kostua handitzen duen ekintzarik, haren edukari balio erantsirik ez badakarkio.</p> <p>Halaber, 29.7 artikuluan xedatutakoaren arabera, entitate onuradunak berekin lotura duten pertsona edo entitateekin hitzartu ahalko du jarduera gauzatea, osorik edo zati batean, baldin eta aurretiaz organo emailearen aurrean azpikontratatzeko baimenaren eskabidea (webgunean dago) aurkeztu eta organo emailearen baimena lortzen badu, eta diruz lagundu daitezkeen zenbatekoak ez badu lotura duen entitateak egindako kostua gainditzen. Kostuaren ziurtapena justifikazioan jasoko da, onuradunaren gastuak ziurtatzeko ezarritako baldintza beretan.</p> <p>Gizarte Politiken Sailaren zinegotzi ordezkariaren esku uzten da diruz lagundutako jarduerak azpikontratatzeko eta eskatzailearekin lotura duten pertsona edo entitateekin gauzatzeko baimena emateko eskumena.</p> | <p>Undécima.- Subcontratación.</p> <p>Se considera que existe subcontratación cuando la entidad beneficiaria concierta con terceros la realización total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención. No tendrán tal consideración los gastos que tenga que realizar la entidad beneficiaria para la realización por sí misma de la actividad subvencionada.</p> <p>La entidad beneficiaria podrá subcontratar parcialmente hasta el 50 % de la actividad subvencionada en los términos señalados en el artículo 29 de la Ordenanza General de Subvenciones.</p> <p>Los contratistas quedarán obligados sólo ante la entidad beneficiaria, que asumirá la total responsabilidad de la ejecución de la actividad subvencionada frente a la Administración.</p> <p>En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma.</p> <p>Asimismo, y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29.7, la entidad beneficiaria podrá concertar la ejecución parcial o total con personas o entidades vinculadas, siempre que presente la solicitud de autorización para subcontratación (Anexo DE SUBCONTRATACIÓN, está en la web), que obtenga la autorización del órgano concedente y que el importe subvencionable no exceda del coste incurrido por la entidad vinculada. La acreditación del coste se realizará en la justificación en los mismos términos establecidos para la acreditación de los gastos de la entidad beneficiaria.</p> <p>Se delega la competencia para autorizar la subcontratación de las actividades subvencionadas y la ejecución con personas o entidades vinculadas en el Concejal Delegado del Departamento de Políticas Sociales.</p> |
| <p>Hamabigarrena.- Dirulaguntza galtzea eta itzultzea.</p> <p>Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 40. artikuluan adierazten diren kasuetan, itzuli egin beharko dira jasotako zenbatekoak, alde aurretik dagokion dosierra izapidetuta.</p> | <p>Duodécima.- Pérdida de la subvención y reintegro.</p> <p>Procederá el reintegro de las cantidades percibidas, previa tramitación del oportuno expediente, en los supuestos previstos en el artículo 40 de la Ordenanza General de Subvenciones</p> |



| | |
|---|---|
| <p>Hamahirugarrena.- Onuradunen betebeharrak.</p> <ul style="list-style-type: none">- Finantzatutako jarduera burutzea, eta jasotako funtsak horretarako baliatzea, dirulaguntza emateko hitzarmenean adierazi bezala.- Proiektuak gauzatzean edozein aldaketa egiten bada, Gasteizko Udalaren Gizarte Politiken Sailari jakinaraztea.- Helburu berarekin beste administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatu nazional nahiz nazioartekoren batek emandako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik jasoz gero, Gasteizko Udalaren Gizarte Politiken Sailari jakinaraztea, baita zertarako baliatu diren ere. Jakin bezain laster eman beharko da horren berri.- Gasteizko Udalaren Gizarte Politiken Sailaren aurrean egiaztatzea —hark hitzarmen honetako diru-kopurua ordaindu aurretik— zerga-betebeharrak bete dituela eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordaindu, eta orobat bete dituela udal ogasunarekiko betebeharrak.- Jasotako diru-kopuruak itzultzea —baldin eta hitzarmenaren xede diren proiektu edo jarduerak betetzen ez baditu edo ezarritako baldintzetan betetzerik ez badauka—, edota diruz lagundutako kostutik gain eskuratutako kopurua.- Diruz lagundutako proiektuaren jarraipena egite aldera, eskatutako agiri guztiak eman behar zaizkio Udalari.- Agiriak egiaztatzeko ekintzen mende jartzea, baita Gasteizko Udaleko Kontu Hartzailtza Nagusiari dagozkion finantza-kontrolerako ekintzen eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari eta eskumena aitortua zaien bestelako organoei buruzko legedian aurreikusitako mende ere.- Dirulaguntza justifikatzea, hitzarmen honen zortzigarren klausulan ezarritakoaren ildotik. | <p>Décimo tercera.- Obligaciones de la entidad beneficiaria.</p> <ul style="list-style-type: none">- Realizar la actividad financiada y aplicar a la misma los fondos percibidos en los términos del convenio de concesión de la subvención.- Comunicar al Departamento de Políticas Sociales del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cualquier modificación en la realización de los proyectos.- Comunicar al Departamento de Políticas Sociales del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales o internacionales, y la aplicación dada a los anteriores. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca.- Acreditar ante el Departamento de Políticas Sociales del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social, así como con sus obligaciones con la hacienda municipal, con anterioridad al abono del importe objeto de este convenio.- Proceder al reintegro de las cantidades percibidas, en los supuestos de incumplimiento o imposibilidad de cumplimiento de los proyectos o actividades objeto del convenio en las condiciones establecidas, o del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.- Dar cuenta al Ayuntamiento de los documentos que se le soliciten como seguimiento del proyecto subvencionado.- Someterse a las actuaciones de comprobación de documentación y a las de control financiero que corresponde a la Intervención General del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y a los previstos en la legislación del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas y otros órganos que tengan atribuida dicha competencia.- Llevar a cabo la justificación de la subvención de acuerdo a lo establecido en la cláusula octava del presente convenio. |
|---|---|



| | |
|---|---|
| <p>Hamalagarrena.- Publizitatea eta zabalkun-dea.</p> <p>Hitzarmen honen xedearekin loturiko komunikazio, publizitate eta zabalkunde ekintza guztiak, baita edozein ekitaldi publiko edo pribatu, aurkezpen, itxiera-ekitaldi eta antzekoak antolatzerakoan ere, Gasteizko Udalaren lankidetzaz adierazi beharko da.</p> <p>Leku publiko eta ikusgarri batean “Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Vitoria-Gasteizko Udala” erakunde-marka eta "VITORIA-GASTEIZ!" hiri-marka jarriko dira, proiektua finantzatzen duen entitate gisa, proiektuari lotuta argitaratzen den publizitatean eta dokumentazioan. Horretarako, Udalaren Proiektuen Zerbitzuak marken bertsio eta formatu grafiko desberdinak bidaliko ditu posta elektronikoz (imagencorporativa@vitoria-gasteiz.org), baita horiek aplikatzeko araudia eta jarraibide orokorrak ere; orobat, berariazko onepena emango die ekintzetan edo erabilitako publizitate euskarrietan markaren agerraldi guztiei.</p> <p>Antolatzen diren komunikazio-jarduerak guztiak (aurkezpenak, prentsaurrekoak eta abar), baita hitzarmen honen xede diren edukiaren eta jardueren inguruko publizitate-euskarriak eta material grafiko guztia ere, bi alderdiek adostuak izan beharko dute aldez aurretik, edukiari zein itxurari dagokienez, eta edukiaren erantzule bakarra entitate onuraduna izango da.</p> <p>Jarduerari zabalkunde emateko herritar guztiak zuzendutako liburuxka, kartel nahiz beste edozein euskarri bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzan eta hurrengo klausulan adierazitakoari jarraituz.</p> | <p>Décimo cuarta.- publicidad y difusión</p> <p>En todas las acciones de comunicación, publicidad y propaganda así como la organización de cualquier acto público o privado, presentaciones, clausuras y similares que guarden relación con el objeto de este convenio, deberá reflejarse la colaboración del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.</p> <p>Se dará a conocer en lugar público y visible la marca institucional “Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Vitoria-Gasteizko Udala” y de la marca “VITORIA-GASTEIZ!” de Ciudad, como entidad financiadora del proyecto, tanto en la publicidad, como en la documentación que se edite. A tales efectos el Servicio municipal de Proyectos, facilitará por correo electrónico (imagencorporativa@vitoria-gasteiz.org), las marcas en sus diferentes versiones y formatos gráficos, así como la normativa con las consideraciones generales a tener en cuenta en su aplicación y revisará y dará conformidad expresa en todas las apariciones de marca en cualquiera de las acciones o soportes publicitarios utilizados.</p> <p>Todos los actos comunicativos que se organicen (presentaciones, ruedas de prensa,...), así como los soportes publicitarios y material gráfico que se edite en relación con el contenido y actividades objeto de este convenio, deberán ser previamente consensuadas entre las dos partes, tanto en lo que respecta a su forma como a su contenido, siendo este último responsabilidad exclusiva de la entidad beneficiaria.</p> <p>La difusión de estas actividades mediante folletos, carteles o cualquier otro soporte al que tenga acceso el público en general, se hará en ambas lenguas oficiales, tal y como se recoge en la Ordenanza Municipal de Subvenciones y en la siguiente cláusula.</p> |
| <p>Hamabosgarrena.- Hizkuntza-normalizazioaren printzipioak aplikatzea.</p> <p>Hitzarmena egikaritzean aintzat hartuko da euskararen eta gaztelaniaren —bi hizkuntzen— koofizialtasuna, eta jarduerak elebitasun-irizpideen eta herritarren hizkuntza-eskubideen arabera gauzatu beharko da, halaxe xedatzen baitute 10/1982 Legeak, Autonomia Estatutuak, 86/1997 Dekretuak, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta</p> | <p>Décimo quinta.- Aplicación de los principios de normalización lingüística</p> <p>En la ejecución del convenio se tendrá en cuenta la cooficialidad y actividades del euskera y del castellano, de ambas lenguas, de los bilingüismos y criterios y de los derechos lingüísticos de la ciudadanía, tal y como establece la Ley 10/1982, el Estatuto de Autonomía, el Decreto 86/1997, el Decreto 179/2019, sobre normalización del uso institucional y adminis-</p> |



| | |
|--|--|
| <p>administratiboa normalizatzeari buruzko 179/2019 Dekretuak, eta Gasteizko Udalean indarrean dagoen Euskararen Erabilera Normalizatzeako Planak.</p> <p>Hala, hitzarmen honekin lotura duten izaera orokorreko komunikazioek ele bietan egon beharko dute: web orria, sare sozialetan argitaratutakoa, errotuluak, seinaleztapena, jarraibideak, publizitatea, zerbitzua emateko dokumentuak, megafoniaz egindako komunikazioak, eta hartzaile jakin gabeko gainerako komunikazio guztiak.</p> <p>Bestalde, egin beharreko jarduerak herritarrekin edo erabiltzaileekin harreman zuzena izatea badakar edo hitzarmen honen bidez zerbitzu bat ematen bazaie, egiaztatu beharko da Udalak berak bete beharko lituzkeen antzeko hizkuntzabaldintzak bermatuko direla, euskara zerbitzu-hizkuntza izan dadin gutxienez, eta jarduera guztiak hizkuntza ofizial batean zein bestean egin ahal izan daitezen.</p> | <p>trativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi.y el Plan de Normalización del Uso del Euskera vigente en el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.</p> <p>Así, las comunicaciones generales relacionadas con este convenio deberán estar en bilingüe: páginas web; publicaciones en redes sociales; rotulación y señalización; instrucciones; publicidad; documentos de prestación de servicios; comunicaciones por megafonía; todas las demás comunicaciones sin persona destinataria en concreto.</p> <p>Por otra parte, cuando la actividad a desarrollar implique una relación directa con la ciudadanía o personas usuarias o a través del presente convenio se les preste un servicio, deberá acreditarse que se garantizarán unas condiciones lingüísticas similares a las que debería cumplir el propio ayuntamiento, de forma que el euskera sea, al menos, lengua de servicio y todas las actividades se puedan desarrollar indistintamente en una u otra lengua oficial..</p> |
| <p>Hamaseigarrena.- Genero berdintasunaren printzipioak aplikatzea.</p> <p>Elkarteak bere gain hartzen ditu betebeharrak hauek:</p> <ul style="list-style-type: none">- Diruz lagundutako programa, proiektu edo jarduerak promozionatzeko lantzen diren kartel, testu eta dokumentuetan erabiltzen diren hizkuntza eta irudiek ez-sexistak eta inklusiboak izan beharko dute, pertsonak edo pertsonaltaldeak era bidezkoan irudikatzeke eta generoaren edo egiturazko beste edozein desberdintasun-iturriren araberako rola eta estereotipoak ez indartzeko. <p>Sexu eta/edo generoagatiko zuzeneko edo zeharkako diskriminazioa dakarren programa, proiektu edo jarduerarik ez sortzea.</p> <ul style="list-style-type: none">- Genero-ikuspegia eta ikuspegi intersektionala integratzea, herritarren egoera eta premia desberdinak sistematikoki kontuan hartuta, generoaren eta beste desberdintasun-ardatz batzuen araberako desberdintasunak agerian jartzeko edo arintzeko helburu eta jarduketara espezifikoak txertatuta, eta ekintza positiboak aurreikusita.- Egiten diren estatistika, inkesta eta datu-bilketetan sistematikoki sartzea sexua/generoa (emakumea/gizona/ez-bitarra) aldagaia, edo diruz lagundutako erakundeak egokiagozat jot- | <p>Decimo sexta.- Aplicación de los principios de Igualdad de Género</p> <p>La Entidad se obliga a :</p> <ul style="list-style-type: none">-Utilizar el lenguaje y las imágenes en los contenidos de los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de promoción de los programas, proyectos o actividades subvencionadas de manera no sexista e inclusiva, con el objetivo de representar a las personas o grupos de personas de una manera justa y que no refuerce los roles y los estereotipos en función del género o de cualquier otra fuente de desigualdad estructural.No generar ningún programa, proyecto o actividad que implique una discriminación directa o indirecta por razón de sexo y/o género.- Integrar la perspectiva de género e interseccional, considerando sistemáticamente las diferentes situaciones y necesidades de la población; incorporando objetivos y actuaciones específicas para evidenciar o paliar las desigualdades en función del género y de otros ejes de desigualdad, y previendo acciones positivas.- Incluir sistemáticamente la variable sexo/género, mujer/hombre/no binario, u otra forma que la entidad subvencionada considere, en su caso, más adecuada en las estadísticas, |



| | |
|--|--|
| <p>zen duen beste edozein formula.</p> <p>Hitzarmena sinatzen duen entitateak Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako 3/2007 Lege Organikoan eta Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistatik gabe bizitzeko 4/2005 Legean xedatutakoa bete beharko du. Era berean, transexualak genero-identitateagatik ez baztertzeari eta haien eskubideak aitortzeari buruzko 14/2012 Legea errespetatu beharko du, baita Yogyakarta printzipioak ere, hots, sexu-joeraren eta genero-identitatearen arloan giza eskubideen nazioarteko legeria ezartzeari buruzko printzipioak.</p> <p>Horrela, giza eskubideen alorreko legedia eta dokumentazioa errespetatzeaz gain, hitzarmena sinatzen duen entitatearen proiektuak bat egingo du Gasteizko Udalak bultzatzen dituen genero berdintasuneko politikekin.</p> <p>Hori dela eta, konpromiso hauek hartzen ditu:</p> <ul style="list-style-type: none">- Genero-ikuspegia eta ikuspegi intersektionala txertatzeko konpromisoa, herritarren egoera eta premia desberdinak sistematikoki kontuan hartuz; generoaren, klase sozialaren, jatorri kulturalaren, administrazio-egoeraren, adinaren edo dibertsitate funtzionalaren arabera desberdintasunak agerian uztera edo arintzera bideratutako helburu eta jarduketa espezifikoak txertatuz, eta ekintza positiboak aurreikusiz.- Generoa kontuan hartzerakoan, pertsona guztiak emakume edo gizon heterosexualak direla — zisheteronormatibitatea— ziurtzat ez jotzeko konpromisoa, ezta familia guztiak nuklearrak direla ere. Orientazio sexuala eta genero-identitatea tratatzerakoan, patologizazioa, biktimismoa eta <i>pinkwashing</i> saihesteko konpromisoa.- Egiten dituzten estatistika, inkesta eta datu-bilketetan sexua/generoa aldagaia sistematikoki txertatzeko konpromisoa — emakumea/gizona/ez-binarioa edo entitateak egokitzen jotzen duen beste forma bat—.- Hizkuntza eta irudien erabilera ez sexista eta inklusiboa egiteko konpromisoa, pertsonak edo pertsona-taldeak bidezko modu batean irudikatzeke, generoaren edo egiturazko beste edozein desberdintasun-iturriaren arabera rol eta estereotipoak indartu gabe. | <p>las encuestas y la recogida de datos que se lleven a cabo.</p> <ul style="list-style-type: none">- La entidad convenida ha de cumplir las disposiciones establecidas en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad efectiva entre Mujeres y Hombres, y en la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres del País Vasco. Asimismo, debe ajustarse a la Ley 14/2012, de No Discriminación por Motivos de Identidad de Género y de Reconocimiento de los Derechos de las Personas Transexuales, y a los Principios de Yogyakarta: Principios sobre la aplicación de la legislación internacional de Derechos Humanos en relación con la orientación sexual y la identidad de género. <p>De esta manera, además de respetar esta legislación y documentación en materia de derechos humanos, el proyecto de la entidad convenida queda alineado con las políticas de Igualdad de Género que impulsa el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.</p> <p>Por ello se compromete a :</p> <ul style="list-style-type: none">- Integrar la perspectiva de género e interseccional, considerando sistemáticamente las diferentes situaciones y necesidades de la población; incorporando objetivos y actuaciones específicas dirigidas a evidenciar o paliar las desigualdades en función del género, la clase social, el origen cultural, la situación administrativa, la edad o la diversidad funcional; y previendo acciones positivas.- A la hora de considerar el género, no dar por hecho que todas las personas son mujeres u hombres heterosexuales —cisheteronormatividad— ni que todas las familias son de tipo nuclear. En el tratamiento de la orientación sexual y la identidad de género, huir de la patologización, el victimismo y el pinkwashing.- Incluir sistemáticamente la variable sexo/género —mujer/hombre/no binario u otra forma que la entidad considere, en su caso, más adecuada— en las estadísticas, las encuestas y la recogida de datos que lleven a cabo.- Utilizar el lenguaje y las imágenes de manera no sexista e inclusiva, con el objetivo de representar a las personas o grupos de personas de una manera justa y que no refuerce los roles y los estereotipos en función del género o de cualquier otra fuente de desigualdad estructural. |
|--|--|



| | | |
|---|--|--|
| | | ral. |
| <p>Hamazazpigarrena.- Datu pertsonalak babes- tea.</p> <p>Hitzarmen hau izenpetzen duen entitateak adierazten du betetzen duela datu pertsonalak babesteari buruz indarrean dagoen araudia, eta, bereziki, bere fitxategiei dagozkien segurtasun-neurriak.</p> <p>Gainera, konpromisoa hartzen du datu horiei Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan aurreikusitako segurtasun-neurriak aplikatuko diela, eta ez duela datu bakar bat ere lagako.</p> | | <p>Décimo séptima.- Protección de datos de carácter personal</p> <p>La entidad que suscribe este Convenio manifiesta cumplir con la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal y en particular con las medidas de seguridad correspondientes a sus ficheros.</p> <p>Además, se compromete a aplicar a los datos, las medidas de seguridad previstas en la ley orgánica 3/2018 de 5 de diciembre y Reglamento (UE) 2016/679, del Parlamento Europeo y del Consejo de,27 de abril, de protección de datos de carácter personal, y a no realizar cesión alguna de los referidos datos.</p> |
| <p>Hemezortzigarrena.- Aldatzea.</p> <p>Tokiko Gobernu Batzarrak hartuko aldatzeko erabakia entitate onuradunak alde aurretik eskatuta. Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 25. artikuluan ezarritakoaren arabera, eskabidea baimendu ahal izango da, baldin eta dirulaguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada eta hirugarrenen eskubideei kalterik egiten ez bazaie. Jarduera egiteko epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da eskabidea.</p> | | <p>Décimo octava.- Modificación</p> <p>El acuerdo de modificación se adoptará por la Junta de Gobierno y previa solicitud de la entidad beneficiaria. De conformidad con lo establecido en el artículo 25 de la Ordenanza General de Subvenciones, la solicitud podrá ser autorizada siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas y deberá presentarse antes de que finalice el plazo de vigencia del convenio.</p> |
| <p>Hemeretzigarrena.- Suntsiarazteko arrazoiak.</p> <p>Izenpetzen dutenentzat hitzarmena suntsiarazteko arrazoi izango dira bertan ageri diren klausulak nahiz urriaren 2ko 40/2015 Legearen 51 artikuluan jasotakoak ez betetzea.</p> | | <p>Décimo novena.- Causas de resolución</p> <p>Son causas de resolución para las partes firmantes del presente convenio, el incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo, así como las recogidas en el artículo 51 de la Ley 40/2015, de 2 de octubre.</p> |



| | |
|--|--|
| <p>Hogeigarrena.- Izaera eta erregimen juridikoa.</p> <p>Hitzarmen hau izaera administratibokoa da, eta administrazio-zuzenbidearen mende egongo da, interpretatzeari eta garatzeari dagokionez.</p> <p>Hitzarmen honen inguruko edozein kontu dela eta —interpretatzea, aldatzea, eraginak, suntsiaraztea— auzia sortuz gero, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren eskumenekoa izango da.</p> <p>Hitzarmen honetan aurreikusi gabekoetan, Gasteizko Udalaren Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantza hartuko da kontuan, baita Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legea eta horren araudia ere —uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bitartez onetsia—, eta aplikagarri diren gainerako araudietan xedatutakoa.</p> | <p>Vigésima.- Naturaleza y Régimen Jurídico.</p> <p>El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el derecho administrativo.</p> <p>Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del mismo serán de conocimiento de la jurisdicción contencioso-administrativa.</p> <p>Será de aplicación en todo aquello que no hubiera sido contemplado en las presentes estipulaciones, la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, así como la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y su Reglamento, aprobado por RD 887/2006, de 21 de julio, así como demás normativa concordante y de pertinente aplicación.</p> |
| <p>Azaldutako guztiarekin ados daudela eta onartzen dutela erakuste aldera, hitzarmen hau izenpetu dute esku hartzen duten bi alderdiek.</p> <p>Vitoria-Gasteizen,</p> | <p>En prueba de conformidad y aceptación de cuanto queda expresado, las partes intervinientes firman el presente convenio.</p> |

Vitoria-Gasteizko Udalaren izenean
Por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz

AFAARABA elkartearen izenean
Por AFAARABA

Izena eta abizenak
Nombre y apellidos

Izena eta abizenak
Nombre y apellidos

Eranskinak: azpikontratazioa, euskararen jarraipen-fitxa
Anexos: de subcontratación, ficha de seguimiento de euskera